

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と

シエラ・レオーネ共和国政府との間の交換公文

(略称) シエラ・レオーネとの日本国産米の売買契約

に関連する取極

昭和五十五年 二月 十四日 フリータウンで
昭和五十五年 二月 十四日 効力発生
昭和五十五年 三月 二十七日 告示

(外務省告示第一三六号)

目 次

シエラ・レオーネ側書簡	.....	一〇三
日本国産米売買契約の概要	.....	一〇三
同契約に関連する了解事項	.....	一〇四
1 契約実施を容易にするための措置	.....	一〇四
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	.....	一〇五
3 協議	.....	一〇五
日本側書簡	.....	一〇六

シエラ・レオーネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
シエラ・レオーネ共和国政府との間の交換公文)

(シエラ・レオーネ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、シエラ・レオーネ共和国政府がシエラ・レオーネ共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百七十九年十二月六日に東京においてシエラ・レオーネ共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とシエラ・レオーネ共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という。)に言及する光榮を有します。契約には、なかんずく次の事項が定められています。

日本国産
米売買契
約の概要

(a) 日本国農林水産省食糧庁は、シエラ・レオーネ共和国政府に対し、日本国産水稲うるち精米二万メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。

(b) その米穀の給積みは、千九百八十年二月に開始し、できる限り速やかに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本給積み渡しによる。

(d) その米穀の価格は、本給積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、七万三千元とする。

シエラ・レオーネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Sierra Leonean Note)

Freetown, February 14, 1980.

Sir,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Sierra Leone" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan on December 6, 1979 in Tokyo at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Sierra Leone. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Republic of Sierra Leone a total of twenty thousand (20,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;
- (b) The shipment of the said rice shall start in February, 1980 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be seventy-three thousand (73,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;

シエラ・レオネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(e) シエラ・レオネ共和国政府は、その米穀をシエラ・レオネ共和国の国内消費に使用するものとする。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、シエラ・レオネ共和国政府から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本大臣は、シエラ・レオネ共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を貴官に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

同契約に
関連する
了解事項
を容易に
実施する
ための
措置を
取る

1 両政府は、それぞれの国の現行法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

(e) The Government of the Republic of Sierra Leone shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of Sierra Leone;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from the Government of the Republic of Sierra Leone to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform you that the Government of the Republic of Sierra Leone is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、シエラ・レオネ共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行いつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本大臣は、貴官が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十四日にフリータウンで

外務大臣臨時代理

サー・フィリー・ファボー

日本国臨時代理大使 船越 衛殿

シエラ・レオネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Sierra Leone will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if you would confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Sahr Fillie-Faboe
Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. Mamoru Funakoshi
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan

シエラ・レオネとの日本国産米の売買契約に関連する取極

一一〇六

(Japanese Note)

Freetown, February 14, 1980.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Sierra Leonean Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mamoru Funakoshi
Chargé d'Affaires ad Interim
of Japan

The Honourable Sahr Fillie-Paboe
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Sierra Leone

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(シエラ・レオネ側書簡)

本官は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十四日にフリータウンで

日本国臨時代理大使 船越 衛

シエラ・レオネ共和国

外務大臣臨時代理 サー・フィリー・ファボー閣下

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とシエラ・レオーネ政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。